

First Sunday after the Epiphany: The Baptism of our Lord
A Service of Holy Baptism with Holy Eucharist

Year A January 8, 2023

Entrance Hymn: All Hail the Power of Jesus' Name Online Video

Opening Acclamation BCP 181

The Collect of the Day BCP 98

First Lesson Isaiah 42:1-9

Psalm 29

Second Lesson Acts 10:34-43

Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)..... Slide

Gospel..... Matthew 3:13-17

After Gospel: The Greatest Thing (loving You)..... Slide

Sermon..... The Rev. Fennie Chang

Preparations for Baptism will follow the sermon

The Presentation & Examination of the Candidate..... BCP 183

The Baptismal Covenant BCP 186

Prayers for the Candidate..... BCP 187

Thanksgiving over the Water BCP 188

The Peace BCP 210

Offertory Music: Let's Break Bread Together Instrumental Group

Offertory Hymn: I Surrender All Slide

The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211

Proper Preface for Epiphany BCP 228

Sanctus S 128

The Lord's Prayer..... BCP 214

The Breaking of the Bread BCP 214

Communion Music

Post-Communion Prayer BCP 216

Announcements

Hymn: Joyful, Joyful, We Adore Thee E376//C18

Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/8 Sunday Service & Baptism	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng
1/15 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Jenna Jia	Maury Edwards	Roger Magnuson Henry Liao

顯現節後第一主日：主耶穌基督的受洗日
聖洗禮和聖餐崇拜

甲年 2023年1月8日

進堂詩：大哉聖名歌 ----- 網路影片

宣召 ----- 公禱書 181 頁

本日祝文 ----- 公禱書 98 頁

首段經課 ----- (以賽亞書 42:1-9)

詩篇 ----- (29)

次段經課 ----- (使徒行傳 10:34-43)

福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片

福音書 ----- (馬太福音 3:13-17)

福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片

證道 ----- 張信芬牧師

證道之後受洗

引薦及察問受洗人 ----- 公禱書 183 頁

聖洗誓約 ----- 公禱書 186 頁

為受洗人代禱 ----- 公禱書 187 頁

祝水成聖 ----- 公禱書 188 頁

平安禮 ----- 公禱書 210 頁

獻金音樂：讓我們一同來擘餅 ----- 音樂敬拜團

獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片

祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁

合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁

聖哉頌 ----- 幻燈片

主禱文 ----- 公禱書 214 頁

擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁

聖餐音樂：-----

聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁

教會事務公佈

退堂聖詩：快樂歌 ----- 普天頌讚第 18 首

祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
1/8 主日崇拜及聖洗禮	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	Roger Magnuson 孟莎
1/15 主日崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 賈斯童	Maury Edwards	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Heaven Was Opened!”

- 1) Why did Jesus have to be baptized?
- 2) What's the spiritual meaning of “heaven was opened when Jesus was being baptized”?
- 3) What's the new and living way we are called to follow?
- 4) Which part of the message today has inspired you most?
- 5) What are your top three New Year's resolutions as a child of God?

“天開了！”：

- 1) 耶穌為何必須受洗？
- 2) 「耶穌受洗時天開了」具有什麼樣的屬靈意義？
- 3) 什麼是我們受召去跟隨的那又新又活的道路？
- 4) 今天的消息中有哪一部份最感動你的心？
- 5) 作為神的孩子，你的前三個新年的心志是什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 13-19; Neh 尼 2-8

NT 新約: Mt 太 12-18; Acts 使 12-18



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**The First Sunday after the Epiphany & the Baptism of Our
Lord Jesus Christ, Year A**

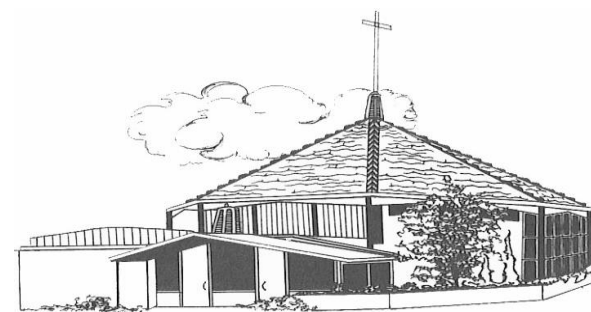
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

顯現節後第一主日及主耶穌基督的受洗日，甲年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

January 8, 2023

Happy New Year 新年蒙恩



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for January 8, 2023

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is continue to give thanks to God for this New Year and to pray for the spiritual growth of the two newly baptized Sunday school children, Dylan and Brooklynn.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 1/11, 25, Wed, 6:30 pm: **Evening Prayer** (Facebook); 1/18 & 2/1, Wed, 6:30 pm: **Bible Study Fellowship** (Zoom). All are welcome!

(3) **EAM/LA's Celebration of the New Year:** 1/8, this Sunday, 5:00 pm, at St. Anslem's Church (13091 Galway St, Garden Grove). All are welcome. For details, please contact Mo Fennie.

(4) **Taking down the Christmas Decorations:** Saturday, 1/14, 12:00 noon, we'll take down all the Christmas decorations. Lunch will be provided. Please come back to church to help out. The Lord will remember your good work.

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the box near the church's entrance, from today until January 15.

(6) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 1/19, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(7) **Our Church's Annual Meeting:** Sun, 1/29, 10:00 am; during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, one delegate and one alternate to the 2023 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The deadline for **submitting ministry reports to Mo Fennie is 1/15.**

(8) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Everything you bring needs to be pre-packed or individually wrapped. Any questions, please ask Janice Lee.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Moti (heart and lungs); (3) Donna Edwards; (4) Jackie Gibson; (5) Daniel Adams (eyes and kidneys); (6) Rosie & Bas Lim; (7) Dorothy & Mike Smith; (8) Roger Magnuson (leukemia); (9) Caryl Gonzales; (10) Paul Owen; (11) Ben Huang; (12) Lili Tansiongco (blood pressure); (13) Edgar & Analou; (14) Sally and her family.

二零二三年一月八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為著新的一年感恩上帝, 以及為剛受洗的兒童主日學學生 Dylan & Brooklynn 之靈命成長來代禱。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 1/11, 25-週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 1/18 & 2/1-週三晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(3) **亞裔堂會慶祝新年聚會:** 1/8, 本主日, 下午 5:00 在 St. Anslem's Church (13091 Galway St, Garden Grove)舉行, 歡迎參加, 任何疑問請聯絡張牧師。

(4) **卸下聖誕節佈置:** 週六, 1/14, 中午 12:00, 教會將卸下教堂的佈置, 有午餐供應, 請弟兄姐妹回教會幫忙。主必紀念您的愛心和辛勞。

(5) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/15為止。

(6) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 1/19, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(7) **教會年議會:** 主日, 1/29, 上午 10:00; 會中將選出三位新的堂務委員及一位 2023 教區年議會代表和一位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) 各事工負責人請於 1/15 前繳交年度事工報告給張牧師。

(8) **請登記奉獻食物給教會10:00 崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。所有提供的食物都必須事先裝在袋子或盒子當中, 或者個別包裝好。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) Moti (心臟及肺), (3) Donna Edwards, (4) Jackie Gibson (5) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (6) 林醫師和林景崑, (7) Dorothy & Mike Smith, (8) Roger Magnuson (白血病), (9) Caryl Gonzales, (10) 翁天全, (11) 黃任夫, (12) Lili Tansiongco (血壓), (13) Edgar & Analou, (14) 孟莎及家人。

Readings for First Sunday after the Epiphany & the Baptism of our Lord Jesus Christ, Year A

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

Isaiah 42:1-9

“Here is my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my spirit upon him; he will bring forth justice to the nations. He will not cry or lift up his voice, or make it heard in the street; a bruised reed he will not break, and a dimly burning wick he will not quench; he will faithfully bring forth justice. He will not grow faint or be crushed until he has established justice in the earth; and the coastlands wait for his teaching.” Thus says God, the Lord, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and what comes from it, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it: “I am the Lord, I have called you in righteousness, I have taken you by the hand and kept you; I have given you as a covenant to the people, a light to the nations, to open the eyes that are blind, to bring out the prisoners from the dungeon, from the prison those who sit in darkness. I am the Lord, that is my name; my glory I give to no other, nor my praise to idols. See, the former things have come to pass, and new things I now declare; before they spring forth, I tell you of them.”

Psalms 29

- 1 Ascribe to the LORD, you gods, *
ascribe to the LORD glory and strength.
- 2 Ascribe to the LORD the glory due his Name; *
worship the LORD in the beauty of holiness.
- 3 The voice of the LORD is upon the waters;
the God of glory thunders; *
the LORD is upon the mighty waters.
- 4 The voice of the LORD is a powerful voice; *
the voice of the LORD is a voice of splendor.
- 5 The voice of the LORD breaks the cedar trees; *
the LORD breaks the cedars of Lebanon;
- 6 He makes Lebanon skip like a calf, *
and Mount Hermon like a young wild ox.

- 7 The voice of the LORD splits the flames of fire;
the voice of the LORD shakes the wilderness; *
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
- 8 The voice of the LORD makes the oak trees writhe *
and strips the forests bare.
- 9 And in the temple of the LORD *
all are crying, "Glory!"
- 10 The LORD sits enthroned above the flood; *
the LORD sits enthroned as King for evermore.
- 11 The LORD shall give strength to his people; *
the LORD shall give his people the blessing of peace.

Acts 10:34-43

Peter began to speak to them: “I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him.” We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

Matthew 3:13-17

Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfill all righteousness.” Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. And a voice from heaven said, “This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

甲年：顯現節後第一主日及主耶穌基督的受洗日祝文

天父啊！耶穌在約旦河領洗的時候，你曾經宣稱祂是你的愛子，並且賜聖靈降臨在祂的身上：懇求主使一切奉祂的名受洗的人，可以持守他們所立的約，勇敢地承認耶穌是主和救主；聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，同享尊榮，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 42:1-9

看哪，我的僕人——我所扶持所揀選、心裏所喜悅的！我已將我的靈賜給他；他必將公理傳給外邦。他不喧嚷，不揚聲，也不使街上聽見他的聲音。壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅。他憑真實將公理傳開。他不灰心，也不喪膽，直到他在地上設立公理；海島都等候他的訓誨。創造諸天，鋪張穹蒼，將地和地所出的一併鋪開，賜氣息給地上的眾人，又賜靈性給行在其上之人的上帝耶和華，他如此說：我一耶和華憑公義召你，必攙扶你的手，保守你，使你作眾民的中保，作外邦人的光，開瞎子的眼，領被囚的出牢獄，領坐黑暗的出監牢。我是耶和華，這是我的名；我必不將我的榮耀歸給假上帝，也不將我的稱讚歸給雕刻的偶像。看哪，先前的事已經成就，現在我將新事說明，這事未發以先，我就說給你們聽。

詩篇 29

- 29:1 上帝的眾子阿、你們要將榮耀能力、歸給耶和華、歸給耶和華。
- 29:2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他、以聖潔的妝飾敬拜耶和華。
- 29:3 耶和華的聲音發在水上、榮耀的上帝打雷、耶和華打雷在大水之上。
- 29:4 耶和華的聲音大有能力、耶和華的聲音滿有威嚴。
- 29:5 耶和華的聲音震破香柏樹、耶和華震碎利巴嫩的香柏樹。
- 29:6 他也使之跳躍如牛犢、使利巴嫩和西連跳躍如野牛犢。
- 29:7 耶和華的聲音使火焰分岔。
- 29:8 耶和華的聲音震動曠野、耶和華震動加低斯的曠野。
- 29:9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎、樹木也脫落淨光。

凡在他殿中的、都稱說他的榮耀。

- 29:10 洪水氾濫之時、耶和華坐著為王、耶和華坐著為王、直到永遠。
- 29:11 耶和華必賜力量給他的百姓、耶和華必賜平安的福給他的百姓。

使徒行傳 10:34-43

彼得就開口說：「我真看出上帝是不偏待人。原來，各國中那敬畏主、行義的人都為主所悅納。上帝藉著耶穌基督傳和平的福音，將這道賜給以色列人。這話在約翰宣傳洗禮以後，從加利利起，傳遍了猶太。上帝怎樣以聖靈和能力膏拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的。他周流四方，行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人，因為上帝與他同在。他在猶太人之地，並耶路撒冷所行的一切事，有我們作見證。他們竟把他掛在木頭上殺了。第三日，上帝叫他復活，顯現出來；不是顯現給眾人看，乃是顯現給上帝預先所揀選為他作見證的人看，就是我們這些在他從死裏復活以後和他同吃同喝的人。他吩咐我們傳道給眾人，證明他是上帝所立定的，要作審判活人、死人的主。眾先知也為他作見證說：『凡信他的人必因他的名得蒙赦罪。』」

馬太福音 3:13-17

當下耶穌從加利利來到約旦河，見了約翰，要受他的洗。約翰想要攔住他，說：「我當受你的洗，你反倒上我這裏來嗎？」耶穌回答說：「你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義。」於是約翰許了他。耶穌受了洗，隨即從水裏上來。天忽然為他開了，他就看見上帝的靈彷彿鴿子降下，落在他身上。從天上有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」